

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1972

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

О.Ф.Акимушкин

О ВТОРОЙ РЕДАКЦИИ "ДИВАН-И ХАФИЗ"

1. Шамс ад-дин Мухаммад Ширази, широко известный под литературным именем (тахаллус) Хафиз, не составил при жизни собрание своих стихотворений (диван), как это сделали многие поэты - его предшественники и современники. Уже после смерти поэта, последовавшей в 792/1389-90 г., эту задачу взяли на себя его ближайшие друзья и почитатели его таланта. Именно так говорят Даулатшах Самарканди в "Тазкират аш-шу'ара" (завершено в 892/1486-87 г.) и турецкий комментатор Суди в "Шарх-и Диван-и Хафиз" (завершено в 1003/1594-95 г.), хотя кодификация "Дивана", т.е. сбор стихотворений, расположение их в определенном порядке и придание собранию определенной структуры обычно связывают с именем Мухаммада Гуландама. Вместе с тем заслуживает внимания тот факт, что наиболее ранние списки "Дивана", дошедшие до нас (см.изд.Халхали 1927 г. Гани и Казвини 1950 г., Камалина 1958 г. и Афшара 1969 г.) вообще не имеют предисловия; а в подавляющем числе списков втор.пол.ХУ в. которые имеют предисловие первой редакции, имя Мухаммада Гуландама не приводится.

2. Неавторская кодификация "Дивана" открывала широкий простор для разного рода дополнений и исправлений, так как трудно предположить, чтобы составитель (или составители) сумели собрать воедино все написанное Хафизом и рассеянное по многочисленным альбомам и сборникам. В этом отношении показателен "Диван-и Хафиз" из собрания Национальной библиотеки г.Табриза, переписанный в первой трети ХУ в. В списке вслед за основным "Диваном", содер-

нами 393 газели в алфавитном порядке рифм, идет дополнение, названное "газалият-и джадид" (новые газели). Простая статистика показывает, что если в XV в. число газелей "Дивана" не превышало 500, а в XVI в. колебалось в пределах 600, то в XIX в. мы встречаем списки, в которых число газелей достигает 800.

3. Эта тенденция роста числа стихотворений "Дивана", а также его засоренность газелями, не принадлежащими перу поэта, была замечена сравнительно рано. В 907/1501-02 г. в Герате по приказу Фаридун-мирзы сына Хусайна Байкары была создана специальная комиссия, которая занялась упорядочением "Дивана", использовав для этой цели свыше 500 отдельных "Диванов", сборников и собраний газелей, "которые были переписаны еще до смерти ходжи Хафиза". Результатом деятельности этой комиссии явилась вторая редакция "Дивана", отличавшаяся от первой как структурой, так и тем, что в ней уже не было старого предисловия. Вместо него было написано новое, которое содержало глоссарии суфийских терминов и трудных для понимания слов. Этот "Диван" получил название "Лисан ал-гайс" (язык сокрытого). К сожалению, располагая только переписанными набеда списками второй редакции "Дивана", мы практически лишены возможности сказать, какими критериями пользовались гератские знатоки творчества Хафиза, отдавшие предпочтение при отборе тому или иному стихотворению, отдельному бейту, мисра или слову. Вместе с тем сравнение двух редакций показывает, что вторая редакция отличается от первой некоторым увеличением числа газелей и касид, а также незначительным расхождением числа и порядка бейтов в ряде газелей.

4. В настоящее время мне известны три списка второй гератской редакции "Диван-и Хафиз". Это списки - ЛО ИВ АН СССР А 47, Маджлис 2414 (Тегеран) и Британского Музея От.3457. Два первых переписаны в XIX в., а третий в начале XVI в. (согласно археографическому описанию).

5. Гератская редакция 907/1501-02 г., имея определенное значение для изучения творчества Хафиза, дает нам интереснейший материал для характеристики литературной жизни Герата того времени. Представляется знаменательным, что спустя 80 лет после байсонгуровской редакции "Шах-наме" Фирдоуси, была предпринята попытка составить новую редакцию "Диван-и Хафиз" в том же Герате. Наконец, эта редакция говорит о широкой популярности стихов

поэта (даже если приведенная цифра в 500 диванов и сборников является обычной для средневекового автора гиперболой) и, что тоже очень важно, показывает отношение тогдашних образованных кругов к наследию своего замечательного предшественника.

М.А.Болдырева

НЕКОТОРЫЕ ЧЕРТЫ ХУДОЖЕСТВЕННО-ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ПОЭЗИИ СИТОРА СИТУМОРАНГА

1. Ситор Ситуморанг - выдающийся поэт современной Индонезии. Его творчество по времени относится к периоду после "Поколения 45", или "Поколения Хэйрила Анвара", но по духу своему он принадлежит к этому литературному течению и является последователем его. Он родился в 1923 году на Суматре. На протяжении 1952-1956 годов были опубликованы сборники его стихотворений: "Письма на зеленой бумаге", "В стихе" и "Безымянный лик", в 1962 году - сборник "Новое время". Его называют "поэтом между двумя мирами": Ситор жил некоторое время на Западе, в частности, - в Париже, что оставило отпечаток на его творчестве и мировосприятии; затерянность между двумя мирами - патриархальным миром индонезийской деревни и миром западной цивилизации XX века, утрата одного и сознание своей непринадлежности к другому - стало трагедией его личности и одним из основных мотивов поэзии.

2. Для своей очень современной по содержанию поэзии Ситор использовал формы стиха а) традиционные и б) современные: формы стиха его предшественников - "словостих" Амира Хамзаха и свободный стих, создателем которого в Индонезии был Хэйрил Анвар.

3. Традиционные формы поэзии, вернее, более или менее свободную их адаптацию можно встретить в книге стихотворений Ситора "В стихе". Это - главным образом, пантунные, реже - шаирные^{х)}

х) Пантун - форма фольклорной малайской поэзии, катрен с обязательной конечной рифмой: авав. Обязательной принадлежностью пантуна является звуковой параллелизм между рифмуемыми строками, а также смысловой - между первым и вторым периодами строфы, иногда - затемненный. Шаир - это форма старомалайской классической "высокой" поэзии, обычно он не бывает короче, чем в строфу. Для шаира обязательна четырехстрочная строфа, рифмовка по способу аааа.